

Les équivalents non existentiels du verbe *être* dans les langues de l'Afrique de l'Ouest, en créole haïtien et en français magoua.

Henri Wittmann

Presses universitaires de Trois-Rivières

Au congrès de la Jamaïque d'avril 1968, sur un fond de controverse opposant Stewart à Labov, la créolistique redécouvrait la copule. Les générativistes venaient tout juste d'abandonner la copule comme catégorie de structure profonde, les monogénétiens pidgin-portugais étaient au sommet de leur gloire: c'est dans ce climat qu'un Mervyn Alleyne très seul lançait son fameux cri (1971:173):

The predicative use of adjectives in expressions such as *mwen malad, mi sik*, can be shown to have West African models: Ewe *gli la keke* "the wall is broad". There are in fact African models for the precise "creole" dissection of "to be" into (i) "to be a quality", (ii) "to be", as copula, (iii) "to be" locational.

Une nouvelle tendance de la créolistique était ressuscitée. Pour s'en tenir ici strictement à l'africanité des structures copulatives, c'est sans contredit Holm (1984, 1988) qui a le mieux réussi à faire accepter l'hypothèse comme un lieu commun sur la base de données comparatives apparemment très solides: la copule du créole haïtien et des autres créoles et pidgins "atlantiques", français, anglais, portugais ou autres, varie sur un modèle africain selon que le prédicat non verbal est de nature nominale, adjectivale, locative ou focalisée. Or, les données sur les langues africaines utilisées sont ou peu fiables ou franchement biaisées. Pourquoi avoir choisi, par exemple, comme représentatif du groupe mandé et des nombreux parlers manding en particulier l'obscur dialecte manding de Gambie qui est bien le seul à effacer la copule devant adjectif? La tendance d'ailleurs se maintient.

Depuis au moins Bach (1967), on sait définitivement que ce qui se présente en français ou en anglais comme un phénomène unifié dans le verbe *être* ou *to be* n'est pas dérivé d'une réalité abstraite sous-jacente universellement disponible. On doit donc s'attendre à trouver les équivalents non existentiels du verbe *être* alternativement engendrés dans n'importe quelle position syntaxique entre la position initiale du verbe et la position du sujet et à ce que le choix de la position soit motivable diachroniquement. Nous démontrerons que le créole haïtien et le magoua partagent un *sé* non "attributif" sous AgrS qui est historiquement dérivé de l'ancien français mais structurellement et fonctionnellement distinct du *c'est* du français standard (cf. Wittmann 1995, DeGraff 1995, 1999).

- ALLEYNE, Mervyn C. 1971. "Acculturation and the cultural matrix of creolization." *Pidginization and creolization of languages*, dir. Dell Hymes, 169-86. Cambridge: Cambridge University Press.
- BACH, Emmon. 1967. "Have and be in English syntax." *Language* 43.463-85.
- DeGRAFF, Michel A.F. 1995. "On certain differences between Haitian and French predicative constructions." *Contemporary Research in Romance linguistics*, dir. J. Amastae et al., 237-56. Amsterdam: Benjamins.
- DeGRAFF, Michel A.F. 1999. "Empirical quicksand: Probing two recent articles on Haitian Creole", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 14, à paraître.
- HOLM, John A. 1984. "Variability of the copula in Black English and its Creole kin." *American Speech* 59.291-309.
- HOLM, John A. 1988. *Pidgins and Creoles I*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WITTMANN, Henri. 1995. "Grammaire comparée des variétés coloniales du français populaire de Paris du 17^e siècle et origines du français québécois." *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* 12.281-334 (*Le français des Amériques*, ed. Robert Fournier & Henri Wittmann, 281-334. Trois-Rivières: Presses universitaires de Trois-Rivières).

Nonexistential analogues of the verb *to be* in West African Languages, in Haitian Creole
and in Magoua French.

Henri Wittmann

Presses universitaires de Trois-Rivières

At the April 1968 conference held in Jamaica, with the Labov-Stewart controversy on deletion as the background setting, creolists rediscovered the copula. The generativists had just let go of the copula as a deep structure category and the monogenetic creed was at its height when a lone Mervyn Alleyne gave a start to this fine piece of apologue (1971:173):

The predicative use of adjectives in expressions such as *mwen malad, mi sik*, can be shown to have West African models: Ewe *gli la keke* "the wall is broad". There are in fact African models for the precise "creole" dissection of "to be" into (i) "to be a quality", (ii) "to be", as copula, (iii) "to be" locational.

A new approach of old was thus resurrected. As far as the Africanicity of copular constructions is concerned, Holm (1984, 1988) is without doubt the propagator who succeeded best in getting Alleyne's original hypothesis commonly accepted among creolists on what seemed to be solid grounds: Forms of "be" in Haitian Creole and various other Atlantic Creoles reflect the structure of substrate African languages as they vary depending on whether the following element is a noun phrase, an adjective, a locative, or syntactically "highlighted". Unfortunately, the material proof of this claim is based on inaccurate and empirically flawed paradigms. For example, why would anyone want to single out as representative of Mande languages in general and the Mandekan core group in particular an obscure Gambian dialect if that dialect is the only one to conveniently delete the copula before adjectives?

Since Bach (1967) at the worst, we might know definitely that what appears to be a unified phenomenon in French *être* and English *be* cannot be derived from an abstract reality universally available throughout natural languages. This being as it is, we might as well expect to find nonexistential analogues to *être* and *be* alternately generated in any syntactic position between the base position of V and the subject position and the choice of position historically transparent. In this paper, I'll argue that Haitian Creole and French Magoua share a nonattributive *se* under AgrS which is historically evolved from Old French but structurally and functionally distinct from *c'est* in Modern Standard French (cf. Wittmann 1995, DeGraff 1995, 1999).

ALLEYNE, Mervyn C. 1971. "Acculturation and the cultural matrix of creolization." *Pidginization and creolization of languages*, ed. Dell Hymes, 169-86. Cambridge: Cambridge University Press.

BACH, Emmon. 1967. "Have and be in English syntax." *Language* 43.463-85.

DeGRAFF, Michel A.F. 1995. "On certain differences between Haitian and French predicative constructions." *Contemporary Research in Romance linguistics*, ed. J. Amastae et al., 237-56. Amsterdam: Benjamins.

DeGRAFF, Michel A.F. 1999. "Empirical quicksand: Probing two recent articles on Haitian Creole", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 14, to appear.

HOLM, John A. 1984. "Variability of the copula in Black English and its Creole kin." *American Speech* 59.291-309.

HOLM, John A. 1988. *Pidgins and Creoles I*. Cambridge: Cambridge University Press.

WITTMANN, Henri. 1995. "Grammaire comparée des variétés coloniales du français populaire de Paris du 17^e siècle et origines du français québécois." *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* 12.281-334 (*Le français des Amériques*, ed. Robert Fournier & Henri Wittmann, 281-334. Trois-Rivières: Presses universitaires de Trois-Rivières).